

101-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	翻譯技巧與實踐	科目序號 / 代號	3072 / ELR5116
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	張水木	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)9A / J	授課語言別	中文

課程簡介

本課程之主旨與目的主要在於闡明三個翻譯取向之理論要義：

(1)以作者導向及以讀者為導向之翻譯(2)強調來源語(原文)及強調目標語(譯)之翻譯(3)正向指標及反向指標之翻譯，並以中譯英及英譯中之方式進行三個翻譯取向之翻譯技巧，且以字面意義及隱含意義之兼容並蓄方針表達切合情境所需之翻譯結果。

課程大綱

- I. 翻譯取向之理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)
- II. 翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translating Practice of Different Translation Orientations)
- III. 音意與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent Translation by Sound & Sense Translation)

基本能力或先修課程

1. 文法修辭(grammar rhetoric)
2. 翻譯理論(translation theory)

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基本核心能力	20%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法 小組討論 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	20
專業核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法 小組討論 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	30
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法 小組討論 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 專題演講	小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	10

成績稽核

期中考: 30%

期末考: 30%

小考: 10%

作業: 10%

口頭報告: 10%

教科書(尊重智慧財產權, 請用正版教科書, 勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
A Text of Translation,	Peter Newmark		New York, Prentice Hall International Ltd	0
Discourse and the Translator	Hatim & Mason		New York, Prentice Hall International Ltd.	0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權, 請用正版教科書, 勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
Approaches to Translation	Peter Newmark		New York, Prentice Hall International Ltd.	0
Guide to Patterns and Usage in English	2A.S. Hornby		London, Oxford University Press.	0

上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯取向理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)	50		50		
2	翻譯取向理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)	50		50		
3	翻譯取向理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)	50		50		
4	翻譯取向理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)	50		50		
5	翻譯取向理論分析(Theoretic Analysis of Translation Orientation)	50		50		
6	翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translating Practice of Different Translation Orientation)	50		50		
7	翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translating Practice of Different Translation Orientation)	50		50		
8	翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translating Practice of Different Translation Orientation)	50		50		
9	期中評量(考試) (Mid-term Assessment) (Examination)	50		50		
10	翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translation Practice of Different Translation Orientation)	50		50		
11	翻譯取向之技巧考量與翻譯演練(Skill Consideration & Translation Practice of Different Translation Orientation)	50		50		
12	音譯與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent translation by Sound & Sense Translation)	50		50		

13	音譯與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent translation by Sound & Sense Translation)	50	50
14	音譯與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent translation by Sound & Sense Translation)	50	50
15	音譯與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent translation by Sound & Sense Translation)	50	50
16	音譯與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent translation by Sound & Sense Translation)	50	50
17	音譯與義譯之對等翻譯與不對等翻譯(Equivalent Translation & Non-Equivalent translation by Sound & Sense Translation)	50	50
18	期末評量(考試) (Final Assessment) (Examinations)	50	50
